

LIST OF PUBLICATIONS

Dr. Aldina QUINTANA RODRÍGUEZ

Updated: 07.09.2012

DOCTORAL DISSERTATION

1. *Geografía lingüística del judeoespañol en los Balcanes y en Turquía* [Linguistic Geography of Judeo-Spanish in the Balkan Countries and in Turkey], the Hebrew University of Jerusalem, 2005.

BOOKS

2. *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico* [Linguistic Geography of Judeo-Spanish. A Synchronic and Diachronic Study]. Sephardica 3. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 2006. 546 pages, 93 linguistic maps. ISBN 3-03910-846-8 [[cross-referenced to #1](#)] Out of print, available (PDF).
3. *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico* [Linguistic Geography of Judeo-Spanish. A Synchronic and Diachronic Study]. Sephardica 3. 2nd revised edition as eBook. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 2006. 546 pages, 93 linguistic maps. [[cross-referenced to #2](#)] [to be published by October 2012].

CHAPTERS IN COLLECTIONS

4. ð«Una informacion de aritmetika» y «una muestra de los kuentos»ð In *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Edited by Winfried Busse and Marie Christine Varol-Bornes. Sephardica 1. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 1996, pp. 295-314. ISBN 3-906755-91-6.
5. ðProceso de recastellanización del Judesmoð In *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century, Proceedings of the Sixth EAJIS Congress, Toledo 1998*. Vol. 2. Edited by Judit Targarona Borrás and Ángel Sáenz-Badillos. Leiden: Brill, 1999, pp. 593-602. ISBN 90-04-11558-7.
6. ðLadino in a historical perspectiveð In *Los judíos españoles según las fuentes hebreas*. Edited by Joshua Holo. Valencia: Consorci de Museus de la Comunitat Valenciana, 2002, pp. 75-93, 169-175. ISBN 84-482-3119-8.
7. ðTranslation into Judezmo as a Means of Propagating the Zionist Ideology among the Sephardimð In *Zion and the Zionism among Sephardim and Oriental Jews. Proceedings of Misgav Yerushalayim's Fifth International Congress, 1997*. Edited by W. Zeev Harvey et al. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 2002, pp. 507-527 [In Hebrew]. ISBN 965-296-047-0.

8. "Sobre la transmisión y el formulismo en el *Me am Lo ez* de Yacob Julío. In *Sephardic Language, Literature and History. Proceedings of the Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 24-26 June, 2001. Edited by Hilary Pomeroy and Michael Alpert. Leiden et al.: Brill, 2004, pp. 69-80. ISBN 90-04-13956-7 [[Cross-referenced to #38](#)].
9. "La influencia del romance aragonés en el judeo-español." In *Aragón Sefarad*, vol. I. Edited by Antonio Romero Santamaría and Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza: Diputación de Zaragoza - IberCaja, 2005, pp. 509-520. ISBN 84-9703-119-3. [[Cross-referenced to #33](#)].
10. "Los estudios sefardíes en las universidades y la urgente necesidad de un modelo interdisciplinario autónomo." In *Actas del Primer encuentro programático "El español saluda al judeoespañol."* Edited by Shemuel Refael and Yudith Dishon. Ladinar 4. Ramat Gan: Bar Ilan University, 2006, pp. 83-94. ISBN N/A.
11. "Geografía lingüística del judeoespañol: una primera aproximación." In *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 7-9.09. 2003. Edited by Hilary Pomeroy. London: Queen Mary, University of London, 2006, pp. 75-104. ISBN 0-902238-29-9.
12. "Las lenguas de los judíos de España: multilingüismo de la sociedad sefardí." In *Comunidades lingüísticas: confines y trayectorias*. Edited by Elisa Cohen de Chervonagura. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad, 2006, pp. 39-59. ISBN 950-554-503-7.
13. "El sonido etimológico [f-] en judeoespañol: Variación geográfica y sus causas." In *El Judeoespañol/2: Djudezmo y Haquetía*. Edited by Mario Cohen. Sefárdica 16. Buenos Aires: CIDICSEF, 2006, pp. 129-140. ISBN 950-99447-07-9.
14. "Variación diatópica en judeoespañol." In *Una lengua en la diáspora: El judeoespañol de Oriente*. Edited by Yvette Bürki, Beatrice Schmid and A. Schwegler. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI). Vol. 4-2 (8): Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Verlag Vervuert, 2006, pp. 77-98. ISBN 2900001198426.
15. "Formules d'introduction et structure discursive dans le *Me'am Lo'ez* de Yaakov Khuli." In *Monde Judéo-espagnol*. Edited by Marie Christine Varol and Rina Cohen. Yod 11/12. Paris: Inalco, 2006-2007, pp. 113-140. ISBN 978-2-85831-165-1 (2 citations) [[Cross-referenced to #10, 38](#)].
16. "The Topography of Ladino." In *Encyclopaedia Judaica*. Vol. 12. New York/ Jerusalem: Thomson Gale - Keter Publishing House, 2007, s.v. *ladino*, pp. 428-432. ISBN 0-02-865-940-6.
17. "Las lenguas habladas por los judíos de España y su posición social." In *Lluís de Santàngel: Primer financiero de América (America's First Financier)*. Edited by Kathleen E. LeMieux. Valencia: Generalitat Valenciana, 2008, pp. 307-320. ISBN 978-482-4937-3.
18. "Aportación lingüística de los romances aragonés y portugués a la *coine* judeoespañola." In *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jewry*. Edited by David M. Bunis. Jerusalem: The Bialik Institute and Misgav Yerushalayim, Jerusalem, 2009, pp. 221-255. ISBN 978-965-342-985-7.
19. "A Linguistic Analysis of the Judeo-Spanish Idiolects Recorded by Subak (1908) and Luria (1927)." In *Judeo-Spanish from the Balkans: The Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927)*. Edited by Christian Liebl. Comments by Paloma

- Díaz-Mas, Christian Liebl, Aldina Quintana Rodríguez and Edwin Seroussi (in collaboration with Rivka Havassy); transcriptions by Aldina Quintana Rodríguez. (Sound Documents from the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences: The Complete Historical Collections 1899-1950, Series 12/OEAW PHA CD 28). Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2009, pp. 27-39 & Transcription pp 40-72. ISBN 978-3-7001-6601-6.
20. ðEl José otomano de *Séfer Me'am lo'ez de Berešit* (1730): Entre ficción y realidad social.ö In *La Biblia en la literatura del Siglo de Oro*. Edited by Ignacio Arellano and Ruth Fine. Madrid, Frankfurt: University of Navarra, Iberoamericana, Vervuert, 2010, pp. 389-407. ISBN 978-84-8489-446-9.
 21. ðLa «vida moderna» en la literatura sefardí en judeoespañol (Siglos 19/20).ö In *Textos sin fronteras. Literatura y Sociedad*. Edited by Álvaro Baraibar, Tapsir Ba, Ruth Fine and Carlos Mata, Pamplona: Eunsa, Ediciones Universidad de Navarra, 2010, pp. 385-398. ISBN: 978-84-313-2715-6.
 22. ðEl judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español.ö In *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Edited by Paloma Díaz-Mas and María Sánchez Pérez. Madrid: CSIC, 2010, pp. 31-52. ISBN 978-84-00-09257-3.
 23. ð*Nishkahá, dankavé, marafet grande, pepino nuevo, adoneha tu padre!* y otras unidades léxicas del sexolecto masculino del judeoespañol coloquial de Bursa (Turquía).ö In *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Edited by Winfried Busse and Michael Studemund-Halevy. Sefardica 5. Berne: Peter Lang, 2011, pp. 199-220. ISSN1424-2044, ISBN 978-3-0343-0359-0.
 24. ðDe Toledo a Safed: el léxico hispano del *Šulhan Arux* y la identidad sefardí en los textos hebreos de los expulsados.ö In *Jerusalén y Toledo. Historia de dos ciudades*. Edited by Manuel Casado Velarde, Ruth Fine and Carlos Mata Induráin. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2012, pp. 247-269. ISBN 978-84-8489-653-1 (Iberoamericana), ISBN 978-3-86527-705-3 (Vervuert).
 25. ðThe language of -Seder Nashim : Northern Castilian with Aragonese Influences.ö In *A Siddur for Women in Ladino. Thessaloniki, 16th Century*. Edited by Ora (Rodrigue) Schwarzwald. Jerusalem: Ben Zvi Institute, 2012, pp. 28-56 [In Hebrew]. ISBN 978-965-235-162-3.
 26. ðFrom Linguistic Segregation outside the Common Framework of Hispanic Languages to a *de facto* Standard.ö In *Studies in Modern Hebrew and Jewish Languages Presented to Ora (Rodrigue) Schwarzwald*. Edited by Malka Muchnik and Tsvi Sadan. Jerusalem: Carmel Publishing House. 14 manuscript pages [to be published by December 2012].
 27. ðHebraisms in Spanish and Ladino versions of the Hebrew Bible.ö In *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan et al. Leiden, Boston: Brill. 14 manuscript pages [to be published by the end of 2012].
 28. ðEl léxico hispano de los tratados hebreos de medicina y farmacopea del rabino Hayim Vital (1543-1620) y la expresión de identidad sefardí en las comunidades judías de Tierra Santa en los siglos XVI y XVII.ö In *Actas del XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Roma, 19-24 de julio de 2010*. 10 manuscript pages [to be published by October 2012].

29. ðEl judeoespañol dentro y fuera del contexto variacional del español.ö In *La lengua española y las tres religiones, Colección de ensayos*. Edited by Aldina Quintana Rodríguez and Juan Carlos Villaverde Amieva (Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica 10, Universidad de Oviedo). Gijón: Ediciones Trea [to be published by June 2013].

ARTICLES

30. ðDiatopische Variation des Judenspanischen in den Balkanländern und in der Türkei.ö *Judenspanisch 2* (= *Neue Romania* 19) (1997), pp. 47-65. ISSN 0177-7750.
31. ðConcomitancias lingüísticas entre el ladino (judeo-español) y el aragonés.ö *Archivo de Filología Aragonesa* 57-58 (2001), pp. 163-192. ISSN 0210-5624.
32. ðGeografía lingüística del judeoespañol de acuerdo con el léxico.ö *Revista de Filología Española* 82 (2002), pp. 105-138. ISSN 0210-9174.
33. With I.-S. Révah (posthumous), ðA Sephardic *Siddur* with Ritual Instructions in Aragonese Romance. Ms. Oxford, Bodleian Library 1133 (Opp. Add. 8° 18).ö *Hispania Judaica Bulletin*, 4 (2004), pp. 138-151. ISSN 1565-0073.
34. ðEl sustrato y el adstrato portugués en judeoespañol.ö *Judenspanisch 8* (= *Neue Romania* 31) (2004), pp. 167-192. ISSN 0177-7750.
35. ðLa evolución del judeoespañol en el siglo XVII.ö *Judenspanisch 10* (= *Neue Romania* 36) (2006), pp. 157-181. ISSN 0177-7750.
36. ðThe Structure of the Narrative in R. Jacob Culi s *Me'am Lo'ez*.ö *Pe'amim* 105-106 (2006), pp. 151-179 [In Hebrew]. ISSN 0334-4088.
37. ð*Responsa* Testimonies and Letters Written in 16th-Century Spanish Spoken by Sephardim.ö *Hispania Judaica Bulletin* 5 (2007), pp. 283-301. ISSN 1565-0073.
38. ðHistoria del judeoespañol.ö *Hispanorama* (Deutscher Spanischlehrer-verband) 122 (2008), pp. 15-19. ISSN 0720-1168.
39. ðEl *Mellah* de Tetuán (1860) en *Aita Tettauen* de Benito Pérez Galdós: cambios de actitud frente a los estereotipos antijudíos en la España de la Restauración,ö in *La cultura judeo-española del norte de Marruecos*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila. *El Prezente* 2, Beer Sheva: Ben-Gurion University of the Negev 2008, pp. 81-109. ISBN 978-965-91164-1-6.
40. From the Master's Voice to the Disciple's Script: Genizah Fragments of a Bible Glossary in Ladino,ö *Hispania Judaica Bulletin* 6 (2008), pp. 187-235. ISSN 1565-0073.
41. ðLa mujer sefardí ante sí misma y ante ellos: Una lectura por las páginas de *La Alborada* (Sarajevo 1900-1901).ö *El Prezente. Studies in Sephardic Culture* 3 (2009), pp. 113-139. ISBN 978-965-91164-2-3.
42. ðThe Merger of the Hispanic Medieval Heritage with the Jewish Tradition in Judeo-Spanish Texts (I): Private Letters.ö *Hispania Judaica Bulletin* 7 (2010), pp. 317-333. ISSN 1565-0073.

43. Geschichte und Soziolinguistik des Judenspanischen. Vom alten Glanz zur virtuellen Sprachgemeinschaft (Schwerpunkt "Jüdische Diaspora"). *Europa Ethnica* 3/4 (2011), pp. 88-96. ISBN 978-3-7089-0756-7.
44. De tímidos sefardistas a sionistas declarados: El círculo de *El Amigo del Pueblo* (1888-1902) y la cuestión de las lenguas. *Judenspanisch* 13 (= *Neue Romania* 40) (2011), pp. 3-18. ISSN 0177-7750.
45. «La muerte avla por mi boca». Marcel Cohen y la agonía del judeoespañol. *eHumanista* (Journal of Iberian Studies edited by the Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara) 20 (2012), pp. 296-320. ISSN 1540 5877.
46. Tierra Santa y Egipto: lugares de encuentro y contacto lingüístico entre los judíos ibéricos y los judíos arabófonos en los siglos XVI-VII. In *Sefardische Forschungen* 2. Munich: Stauffenburg Verlag. 36 manuscript pages -to be published by December 2012.

OTHER PUBLICATIONS:

(in chronological order)

(a) Books

47. With Moshe Shaul and Zeldá Ovadia. *El gizado sefaradi*. Zaragoza: IberCaja, 1995. xxiii, 178 pages. ISBN 84-88793-50-2. (2d. ed. Zaragoza: Certeza 2004.) ISBN 84-96219-17-8.

(b) Reviews

48. Michael Studemund-Halévy, *Biographisches Lexikon der Hamburger Sefarden* (Hamburg 2001). *Aki Yerushalayim* 67 (2001), pp. 64-66.
49. Haralambos Symeonidis, *Das Judenspanische von Thessaloniki*. (Bern, 2002). *Aki Yerushalayim* 70 (2002), pp. 69-70.